

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТА «ТРУД» В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ АНГЛИЙСКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ

Булыня Е.С.,

студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Шаколо А.В., канд. филол. наук, доцент

Ключевые слова: лингвокультурология. концепт, пословица, поговорка, ценность, семантика, менталитет.

Одним из самых важных концептов, выражающих особенности и специфику менталитета, является концепт «труд». В белорусском и английском языках этот концепт активно используется для выражения общечеловеческих ценностей, таких как усердие, ответственность, преданность делу, стремление к самореализации и взаимопомощь. Через этот концепт в языке отражаются не только индивидуальные усилия, но и коллективные достижения, которые формируют культурные и социальные устои общества. Кроме того, труд как концепт тесно связан с историей и традициями народов, что делает его ключевым элементом в понимании национального менталитета, системы ценностей и духовных ориентиров. В фольклоре, литературе и пословицах «труд» предстает как важная составляющая человеческого бытия, символизируя стремление к прогрессу и гармонии с природой и обществом.

Материал и методы. Материалом для исследования послужили белорусские пословицы и поговорки, размещенные в сборнике С.Ф. Ивановой «Слоўнік беларускіх прыказак, прымавак і крылатых выразаў» [1], а также английские из сборников В.С. Модестова «Английские пословицы и поговорки и их русские эквиваленты» [2] и А. Маргулиса «Русско-Английский словарь пословиц и поговорок» [3]. Методы исследования: описательно-аналитический, сравнительно-сопоставительный.

Результаты и их обсуждение. В белорусском языке концепт «труд» находит отражение в большом количестве пословиц и поговорок, а его основные понятийные особенности раскрываются через значения слов «праца», «работа», «справа».

В древнерусском языке концепт «труд» ассоциировался с понятиями «тяжелая ноша», «досада», «печаль»: *Дзе не жыві, а працаваць трэба; Паносіш мазалёў – з'ясі і хлеба* [1, с. 24]. Эти значения заложили основу для современных интерпретаций, которые охватывают различные аспекты человеческой деятельности и подчеркивают её жизненную необходимость, например, в значениях «сельскохозяйственная работа» или «повседневные занятия, хлопоты».

На протяжении долгих веков белорусы вынуждены были трудиться усердно и тяжело, часто сталкиваясь с неблагоприятными условиями, что-

бы обеспечивать себя и свои семьи. Белорусский народ осознает значимость труда и уважает его. Свидетельством ценности работы для белоруса служат многочисленные народные выражения: *Белая зямля не народзіць пшана; Найсмачнейшы хлеб ад сваёй працы; Без працы няма чаго хлеба шукаці*. Хотя в то же самое время в белорусском языках существует ряд пословиц и поговорок о том, что лучше быстрее закончить дело, а не откладывать его: *Сон на заўтра адкаладзі, а работу сёння зраб; Рана ўстанеш – шмат зробіш; Выходзь на поле з расой, дык будзеш з ядой*.

Так формировался характер белорусского человека: в меру трудолюбивого, бесконечно терпеливого к жизненным испытаниям, неторопливого, но в то же время радушного, гостеприимного, не злопамятного, с широкой славянской душой и добрым сердцем. В пословицах и поговорках белорусы призывают добросовестно относиться к труду, выполнять все качественно, без спешки, а также не перекладывать ответственность на других и рассчитывать лишь на собственные силы: *Не за сваю справу не бярыся, а за сваёю не лянися; Не глядзі, каб скоро, а глядзі, каб добра; Рабі так, каб сабак не дражніць і людзей не смяшыць* [1, с. 82].

Труд воспринимается не как достижение или обязанность, а как естественное условие существования. Белорусская культура акцентирует внимание на том, что чрезмерное усердие и спешка в труде не обязательны: *Хто добра косіць, есці не просіць; Хто працуе, той і мае*. При этом труд очень ценится, поэтому белорусские пословицы и поговорки содержат наставление, давление, иногда даже угрозу: *Праца чалавека трымае і ўздымае, а гультайства псуе; Праца здароўя не адбірае; Ад работы ўцякаць – дабра не ведаць* [1, с. 95]. В целом, трудовая деятельность рассматривается в белорусской культуре как нечто обычное, повседневное.

В пословицах английского языка концепт «труд» находит свое выражение в синонимичных словах: *work, labour, job*.

В Англии также, как и в Беларуси, существовала традиция кооперативного труда, в которой реализовывалась склонность к объединению. Однако английская кооперация отличалась тем, что это было объединение свободных индивидов, где каждый получал вознаграждение пропорционально своему вкладу, а не в равных долях, как это было характерно для белорусского подхода к коллективному труду: *He who would search for pearls must dive for them* (рус. *Тот, кто ищет жемчуг, должен нырять за ним*); *Hard work is the best investment a man can make* (рус. *Упорный труд есть лучшее вложение капитала*) [3, с. 207].

Для англичан труд является средством достижения успеха и престижного уровня, они придают большое значение упорному труду и уверены, что благодаря ему можно реализовать свои мечты и завершить начатые дела: *You can make your dream true if you wake up and work* (рус. *Ты можешь исполнить свою мечту, если проснешься и начнешь работать*); *A good beginning makes a good ending* (рус. *Хорошее начало, хорошее продолже-*

ние); *Genius begins great works, labor alone finishes them* (рус. Великие свершения начинают гениальные люди, а завершают трудолюбивые) [2, с. 134]. В белорусском языке имеют место также народные выражения со значением неодобрительного отношения к труду: *Работа не заяц – не ўцячэ; У Бога дзён многа – паробім; абы здароўе, работа будзе; Як будзе здаровіцца, работа (работка) паробіцца*.

Концепт «труд» в английских пословицах и поговорках чаще всего отражает положительное отношение англичан к работе: *No sweet without a wheat; Nothing to be got without pains; No bees, no honey; no work, no money*. Англичане очень уважительно относятся к труду, и не боятся даже грязной работы: *A cat in gloves catches no mice; He who would catch fish must not mind getting wet* (рус. Без труда не выловишь и рыбку из пруда; бел. Без працы няма чаго й хлеба шукаці) [2, с. 288]. Однако у английского народа также существуют пословицы, которые выражают отрицательное, ироничное отношение к труду. Англичане, как и белорусы, любят подчеркивать тяжесть возложенной на них работы, однако они, при этом, не испытывают к ней пренебрежения и не считают ее бесполезным и ненужным занятием: *Work like a horse* (рус. Работай как лошадь); *Hard labour* (рус. Непосильный труд).

В языковом сознании англичан труд обладает такими характерными чертами, как работа, прибыль и время. Труд для англичан – это, конечно, прежде всего, работа, как и для русских людей. В течение многих поколений английский народ усваивал, а затем передавал своим поколениям простую и ясную заповедь: хочешь добиться успеха – трудись усердно. Лениность и праздность рассматриваются как нежелательные качества, в то время как труд и прилежание считаются основными добродетелями: *Busy hands are happy hands* (рус. Занятые работой руки – счастливые руки); *Labor is the law of happiness* (рус. Труд есть закон счастья) [3, с. 238].

Заключение. Сравнение пословиц и поговорок, основанных на лингвокультурологическом концепте «труд», в белорусской и английской культурах дает нам возможность увидеть, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народов, их представления о трудовой деятельности, быте и культуре. Исследование пословиц и поговорок, возникших в белорусской лингвокультуре, выявляет множество аспектов, связанных с понятием труда: достаток, бедность, мораль, отдых, здоровье, общественная польза, счастье, уважение, удача, наказание, воспитание, свобода и другие. В отличие от англичан, которые больше ориентированы на материальные результаты труда, белорусы чаще проявляют умеренность в отношении работы и довольствуются признанием и уважением за свои усилия.

Английская культура отличается прагматичным подходом к труду: англичане склонны избегать чрезмерной эмоциональной оценки своих до-

стижений і не преувеличивают значимость результатов. В белорусской традиции безделье и лень строго осуждаются, однако чрезмерное усердие и изнурительный труд также воспринимаются с долей критики.

Для англоязычного мировоззрения характерна прямая связь между добросовестным трудом, благосостоянием и успехом, что нередко отличается от восприятия труда в русской культуре. Эти различия помогают глубже понять менталитеты разных народов и особенности их отношения к работе.

1. Иванова, С.Ф. Слоўнік беларускіх прыказак, прымавак і крылатых выразаў / С.Ф. Иванова, Е.Я. Иванов. – Мінск : Бел. Фонд, 1997. – 262 с.
2. Модестов, В. С. Английские пословицы и поговорки и их русские эквиваленты / В. С. Модестов. – М. : Русский язык, 2004. – 470 с.
3. Русско-Английский словарь пословиц и поговорок / ред. А. Маргулис, А. Холодная. – М. : АСТ, 2009. – 217 с.
4. Куйбашичева, С.К. К вопросу о передаче идиоматических выражений с английского языка // Вестник Адыгейского государственного университета. – Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2013. – № 4. – С. 47–52.
5. Карасик, В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. научн. тр. / Под ред. И.А. Стернина. – Воронеж, 2001. – С. 29–34.

МОЎНА-СТЫЛІСТЫЧНЫЯ АСАБЛІВАСЦІ ЛІРЫЧНАЙ МІНІАЦЮРЫ АЛЕНА БАГАМОЛАВАЙ «СКРЫНКА З ЛІСТАМІ»

Бычкова А.М.,

*студэнтка 4 курса ВДУ імя П.М. Машэрава, г. Віцебск, Рэспубліка Беларусь
Навуковы кіраўнік – Семянькова Г.К., канд. філал. навук, дацэнт*

Ключавыя словы: лірычная мініяцюра, эпітэт, параўнанне, метафара, увасабленне, алітарцыя, асананс, сінонім, недаказ.

Моўна-стылістычныя асаблівасці мастацкіх твораў Алены Багамолавай уяўляюць сабой унікальную сістэму лексічных, сінтаксічных і структурных прыёмаў, якія ствараюць непаўторную атмасферу яе вершаў, лірычных мініячюр. Творы пісьменніцы адлюстроўваюць яе ўнутраны свет, яны звернутыя да шырокага кола чытачоў, у якіх знаходзяць водгук розныя эмоцыі і перажыванні. *Актуальнасць* нашага даследавання заключаецца ў магчымасці ахарактарызаваць моўна-стылістычныя асаблівасці лірычнай мініяцюры «Скрынка з лістамі», што дазволіць выявіць адметнасць ідыястылю аўтара, спосабы перадачы яго пачуццяў і разваг. *Мэта* артыкула – вызначэнне і характарыстыка моўна-стылістычных асаблівасцей лірычнай мініяцюры Алены Багамолавай